

GUÍA DOCENTE

Curso 2013-2014

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	NO
Asignatura:	Cultura y Sociedades de la Lengua BII - Inglés
Módulo:	
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2013-2014
Semestre:	Segundo
Créditos totales:	6
Curso:	Segundo
Carácter:	Obligatorio
Lengua de impartición:	Inglés

Modelo de docencia:	
a. Enseñanzas Básicas (EB):	3
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):	3
c. Actividades Dirigidas (AD):	

GUÍA DOCENTE

Curso 2013-2014

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura: M^a Dolores López Jiménez

2.2. Profesores	
Nombre:	M ^a DOLORES LÓPEZ JIMÉNEZ
Centro:	UPO
Departamento:	FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
Área:	FILOLOGÍA INGLESA
Categoría:	Ayudante Doctor
Horario de tutorías:	Miércoles: 10:00-13:00; 15:00-18:00
Número de despacho:	14-1-36
E-mail:	mdlopezji@upo.es
Teléfono:	No hay teléfono en el despacho

2.2. Profesores	
Nombre:	Alberto Egea Fernández-Montesinos
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y traducción
Área:	Filología inglesa
Categoría:	Contratado doctor

GUÍA DOCENTE

Curso 2013-2014

Horario de tutorías:	Martes: 4:30-5:30, miércoles: 4:30-5:30.
Número de despacho:	10-4-16
E-mail:	albertoegea@upo.es
Teléfono:	954 97 76 26

GUÍA DOCENTE

Curso 2013-2014

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

- Introducir los aspectos teóricos y prácticos de las fuentes de la cultura en lengua inglesa mediante textos y prácticas audiovisuales de temas diversos, tales como la familia y la sociedad, la economía y la política, la educación y los medios de comunicación, la religión y la sexualidad, entre otros.
- Presentar contenidos en lengua inglesa de disciplinas diversas tales como la historiografía, la sociología y los estudios culturales y la antropología.
- Dotar al alumno de un conocimiento general de los discursos en lengua inglesa que le proporcionen la posibilidad de elegir a cuál de ellos se dedicará en el futuro como profesional de la traducción.
- Acercar el alumno a las diversas culturas de habla inglesa.
- Desarrollar el razonamiento crítico y la capacidad de cuestionar.
- Introducir al trabajo en un contexto internacional para desarrollar proyectos de traducción cultural.
- Aportar las herramientas para que el alumno desarrolle una actitud tendente al reconocimiento de la multiculturalidad.
- Ser capaz de reconocer la diversidad social e identitaria a partir de textos y materiales audiovisuales de las culturas de habla inglesa.

3.2. Aportaciones al plan formativo

Esta asignatura es una introducción a las realidades culturales de los países de lengua inglesa, con especial énfasis en el Reino Unido y los Estados Unidos. El sentido del curso es proporcionar las herramientas prácticas y teóricas para poder ejercer la labor de traductor e intérprete. Para ello se repasan los principales aspectos de la organización institucional y política, la historia, la sociedad y la idiosincrasia de los países de habla inglesa ya que su conocimiento es imprescindible para poder acceder al mundo laboral y realizar una labor profesional óptima.

Esta asignatura forma parte del segundo año del grado de Traducción e Interpretación. Pertenece al bloque de asignaturas obligatorias y está relacionada con los cursos de lengua Inglés BI, BII, BIII, BIV y también con asignaturas de cultura en los idiomas francés y alemán. Sirve de preparación general para asignaturas de traducción e interpretación, y materias de documentación e investigación.

GUÍA DOCENTE

Curso 2013-2014

Este curso profundiza en la realidad social y política del siglo actual así como de los últimos tres siglos en el Reino Unido y EEUU junto a cuestiones de identidad nacional, instituciones, ideologías y formas de expresión y representación cultural. La materia aborda temas comunes a otros cursos pero de modo aplicado al ejercicio profesional. Se trata de que el alumno de Traducción e Interpretación adquiera las herramientas necesarias para poder ejercer su labor profesional teniendo esbozados los puntos de partida de las diversas culturas de habla inglesa.

Esta asignatura tiene una gran importancia instrumental y práctica dentro de los estudios en Traducción e Interpretación ya que desarrolla las competencias específicas como son el conocimiento de los aspectos económicos, sociales y políticos internacionales y la identificación analítica de discursos del mundo de habla inglesa. Por otra parte, tiene un valor profesionalizante ya que se presentan estudios de casos reales y problemas de traducción cultural concretos en el mundo de la economía, el derecho, la política, la sociedad y la comunicación.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

El prerequisite para el curso es tener un nivel CI del Marco común europeo de referencia para las lenguas de modo que pueda realizar las lecturas y las prácticas audiovisuales de manera adecuada. Por tanto, se requiere además un nivel avanzado en expresión en inglés para desarrollar razonamientos complejos y comprensión audiovisual práctica de contenidos y materias diversas de la cultura y sociedad de países de lengua inglesa.

GUÍA DOCENTE

Curso 2013-2014

4. COMPETENCIAS

4.1. Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Introducir aspectos teóricos y prácticos de las fuentes de la cultura en lengua inglesa mediante textos y prácticas (escritas y audiovisuales) de temas diversos tales como la historia, el contacto del inglés con otras lenguas, es decir, casos de bilingüismo social, y cuestiones centradas en la comunicación en lengua inglesa.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Presentar contenidos en lengua inglesa de disciplinas diversas tales como la historiografía, la sociología y los estudios culturales.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Conocer los aspectos más significativos de la historia del Reino Unido y EEUU en lo referente a los últimos cuatro siglos.
- Ser capaz de tener una perspectiva crítica acerca de situaciones en las que el inglés convive con otras lenguas (bilingüismo social).
- Reconocer diferencias en la comunicación establecida por hablantes nativos de inglés y hablantes de otras lenguas.

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

1. Ciencia y el medio ambiente
2. Los medios de comunicación
3. Historia de EE.UU.: siglos 18 al 21
4. Historia del Reino Unido: siglos 18 al 21
5. Los medios de comunicación en EE.UU. y el Reino Unido
6. Bilingüismo social
7. Comunicación intercultural

GUÍA DOCENTE

Curso 2013-2014

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La metodología del curso es de tipo interdisciplinario e incluye aproximaciones desde disciplinas diversas, tales como la historiografía, la sociología, los estudios culturales y la antropología. El estudio de los aspectos teóricos y prácticos de las fuentes de la cultura en su traducción desde la lengua inglesa se conseguirá mediante la presentación de los textos en relación a diversas manifestaciones discursivas de cada época en forma de textos y documentales audiovisuales. Dicha metodología estará también orientada hacia la reflexión crítica del alumno sobre los contenidos presentados y se basará en diversas preguntas que funcionarán como base para un aprendizaje activo.

Todas las clases se impartirán en inglés, fomentándose y valorándose la participación de los alumnos. Diariamente se espera que el alumno realice las lecturas asignadas para conseguir no solamente el aprendizaje de hechos sino también la relación de los datos con los procesos sociales y su importancia a la hora de traducir e interpretar. De igual modo, se asignarán tareas para realizar fuera del aula, por ejemplo, lecturas y ejercicios de temas prácticos, visionado de material audiovisual y búsquedas de contenidos en medios electrónicos. Se espera que el alumno acuda a clase con el trabajo realizado para contar con un conocimiento general de trasfondo que le permita seguir la clase y participar de manera activa en los estudios de caso presentados.

El curso está dividido en dos secciones, una de lectura de textos y otra de práctica audiovisual. Cada semana se estudiará un tema diferente. Durante la sesión de teoría se presentarán los principales aspectos teóricos basados en la lectura de textos que el alumno deberá realizar de antemano y traer a clase bien preparados. En la sección correspondiente de webct hay una serie de preguntas que el alumno debe responder y traer a clase, que servirán como puntos más relevantes de cara al examen y para articular la sección.

En la sesión de práctica se desarrollarán las destrezas de comprensión audiovisual y de práctica oral utilizando documentales basados en las nociones teóricas estudiadas en esa sección. En la sección correspondiente de webct hay una serie de preguntas que el alumno deberá responder con antelación en casa y que deberá traer a clase bien preparadas para poder desarrollar las destrezas de la sección.

El curso incluirá una serie de conferencias prácticas que serán impartidas por profesores de diversas universidades de Estados Unidos y de Gran Bretaña. Los alumnos deberán asistir a estas conferencias y realizar las tareas asignadas para cada una.

GUÍA DOCENTE

Curso 2013-2014

El estudiante debe ser consciente de que las clases presenciales constituyen sólo una parte (alrededor del 35%) del tiempo que el estudiante debe dedicar a esta asignatura por lo que la mayor parte del aprendizaje será realizado por el estudiante fuera del aula. Para alcanzar un doble objetivo, es decir, formar aprendientes autónomos y que sean capaces de trabajar en grupo, el desarrollo de las clases estará organizado entorno a actividades que los alumnos deben haber preparado previamente de forma individual fuera del aula. El aprendizaje en el aula y el estudio y trabajo en casa se complementan con la tutorización de los estudiantes que lo requieran, mediante tutorías personales presenciales o través de la plataforma WebCT.

Recursos.

Paquete de fotocopias

McDowall, David. *An Illustrated History of Britain*. Harlow: Longman, 2004.

O'Callaghan, Bryn. *An Illustrated History of the USA*. Harlow: Longman, 2004.

1. *The Presidents*. 2005. The History Channel. [[321 PRE \(DVD\)](#)]

2. *America: The Story of Us*. 2010. The History Channel

3. *Oliver Twist*. 2005 (by Roman Polanski)

4. *A History of Modern Britain*. 2007. BBC

5. *A History of Britain (Victoria and her sisters)*. 2000. BBC one.

6. *The Jerry Springer's Show*. BBC Channel 2. [No a la venta].

GUÍA DOCENTE

Curso 2013-2014

7. EVALUACIÓN

La evaluación se basará en dos secciones: dos pruebas escritas y la participación en clase. Las pruebas escritas se realizarán a mediados y al final del cuatrimestre. Se valorará especialmente la participación de los alumnos en las clases y también su contribución con intervenciones, preguntas e interacción en grupos. Para aprobar la asignatura es necesario aprobar cada una de las tres partes en las que se divide. Los porcentajes son los siguientes:

7.1. Participación, tareas prácticas y pruebas	25%
7.2. Presentación oral	5%
7.3. Prueba escrita (mitad de cuatrimestre)	35 %
7.4. Prueba escrita (final de cuatrimestre)	35 %

7.1. Participación, tareas prácticas y pruebas. Los estudiantes deben venir a clase preparados para participar activamente en la discusión de textos y fuentes audiovisuales. Para ello deben consultar el aula virtual webct a diario. Esto significa leer el material asignado con atención y preparar preguntas y comentarios de webct, en relación a temas de traducción, interpretación y mediación cultural. La nota de participación consistirá en la habilidad del alumno de mostrar que no solamente ha leído el material sino que también ha reflexionado críticamente para su discusión en clase y se ha preparado con material complementario. El alumno deberá participar a diario en la clase de teoría y en las tareas prácticas y realizar las pruebas de clase.

7.2. Presentación oral en parejas (Power Point) para impartir un tema del ámbito de los países de habla inglesa. Los estudiantes deberán elegir cualquier aspecto que deseen y realizar una breve presentación en clase utilizando Power Point (u otro programa similar) en parejas con una duración de 10 a 15 minutos en total. Se pueden consultar modelos de presentación en la sección “Presentations” del aula virtual.

En la presentación no está permitido tener folios pero sí tarjetas con ideas o datos. Se trata de traer a clase algo bien ensayado y suficientemente preparado para que tenga una duración controlada que permita a todos los grupos realizar su exposición de clase. La evaluación de la presentación estará a cargo del profesor, pero éste tendrá en cuenta las evaluaciones de los alumnos que deberán rellenar durante el ejercicio en clase (ver Fichero Adjunto 1). La evaluación de la presentación estará basada en cuatro aspectos:

1. Contenido: 25%
[Interés, nivel y terminología adecuados, imágenes y materiales, creatividad]
2. Organización: 25%
[Introducción, índice, estructura, seguimiento, transiciones, aspecto visual, conclusión]

GUÍA DOCENTE

Curso 2013-2014

3. Gramática y pronunciación: 25%.
[Uso del idioma, pronunciación, vocabulario]
4. Performance: 25%.
[Tono, proyección de la voz, contacto visual, inflexiones, ritmo, variedad vocal, articulación, movimiento, gestos, elaboración, entusiasmo, tiempo]

7.3. y 7.4. Prueba escrita. Estarán compuestas por dos secciones: teórica y práctica. En la teórica, el alumno deberá definir una serie de términos, temas, y referencias de tipo cultural, histórico y social presentados a lo largo del curso teniendo en cuenta el enfoque utilizado para el análisis de cada uno. La mayor parte de estas preguntas serán las mismas que las respondidas para cada tema durante el curso, y que se encuentran en webct. También habrá ejemplos de vocabulario y traducción para los cuales se requerirán los conocimientos de cultura repasados en este curso. El alumno podrá consultar modelos de examen en webct.

En la práctica aparecerá una de las siguientes pruebas:

a) proyección de una sección de uno de los documentales estudiados en clase en la que el alumno deberá responder a una serie de preguntas escritas. Para poder responder esas preguntas se espera que el alumno tenga un nivel de comprensión adecuado y, sobretodo, que haya practicado y visionado el material audiovisual con atención en varias ocasiones. Finalmente, el alumno deberá relacionar esa sección proyectada durante el examen con el resto del documental.

b) un análisis crítico de diversos textos en los que el alumno deberá relacionar los conceptos de las clases de teoría con las situaciones que aparecen en dichos textos.

En la prueba escrita de mitad del cuatrimestre tan sólo entrará la materia cubierta hasta la fecha según se indica en el calendario. Los alumnos que aprueben esta prueba **NO TENDRAN QUE** examinarse más de esta parte. Los alumnos que no la aprueben podrán realizar la recuperación en la prueba final.

En la prueba escrita de final de cuatrimestre habrá dos pruebas. Una para **TODOS LOS ALUMNOS** de contenidos de la segunda parte del cuatrimestre y otra prueba de recuperación **SOLAMENTE** para los alumnos que no aprobaron la prueba de mitad del cuatrimestre. Tanto la prueba común para todos los alumnos como la de recuperación constarán de dos partes, es decir, la teórica y la audiovisual.

En la recuperación de julio el alumno se examinará de la materia completa.

GUÍA DOCENTE

Curso 2013-2014

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- Bassnett, Susan. *Studying British Culture*. Routledge: London, 1997.
- Bedarida, François. *A Social History of England*. Routledge: London, 1991.
- Bradbury, Malcom and Howard Temperley, eds. *Introduction to American Studies*. Harlow: Longman, 1998.
- Breidlid, Anders et al. *American Culture: An Anthology of Civilization Texts*. London: Routledge, 1996.
- Campbell, Neil. *American Cultural Studies: An Introduction to American Culture*. London: Routledge, 1997.
- Cannon, John. *The Oxford Companion to British History*. Oxford: Oxford University Press, 1997.
- Collie, Joanne and Alex Martin. *What's It Like? Life and Culture in Britain Today*. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.
- Crowther, Jonathan, Ed. *Oxford Guide to British and American Culture*. Oxford: Oxford University Press, 2000.
- Delk, Cheryl L. *Discovering American Culture*. Ann Arbor: The University of Michigan Press, 1997.
- Garwood, Christopher. *Aspects of Britain and the USA*. Oxford: Oxford University Press, 1992.
- Gidley, Mick. *Modern American Culture: An Introduction*. Longman: London, 1993.
- Kearny Datesman, Maryanne. *American Ways: An Introduction to American Culture*. Longman, 2005
- Maldwyn, A. Jones. *The Limits of Liberty: American History 1607-1980*. New York: Oxford University Press, 1983.
- Mauk, David and John Oakland. *American Civilization: An Introduction*. London: Routledge, 2002.
- Oakland, John. *British Civilization: An Introduction*. London: Routledge, 2004
- Oakland, John. *Contemporary Britain: A Survey with Texts*. London: Routledge, 2001.
- O'driscoll, James. *Britain. The Country and its People: An Introduction for Learners of English*. Oxford: Oxford University Press, 2003.
- Randle, John. *Understanding Britain. A History of the British People and their Culture*. Oxford: Blackwell, 1992.
- The Norton Anthology of American Literature, vols. A-E, 6th ed. New York: Norton, 2002.
- Verdú, Vicente. *El planeta americano*. Barcelona: Anagrama, 1996.